

全新中英对照版
IVY ENGLISH BOOK



The Most Thought-provoking Fables in The World

人类最深刻的寓言

经典寓言演绎生活哲理 纯正英语掀动快乐学习

吴淑严 武少辉 编著



本书适用对象：高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们



机械工业出版社



- 最优美的文字
- 最经典的寓言
- 最有价值的哲理

H319.4/1679

2008

The Most Thought-provoking Fables in The World

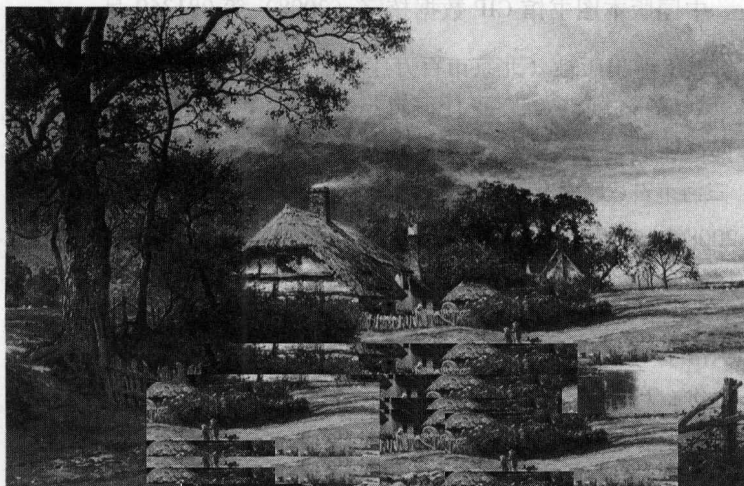
全新中英对照版

IVY ENGLISH BOOK

人类最深刻的寓言

经典寓言演绎生活哲理 纯正英语掀动快乐学习

吴淑严 武少辉 编著



C00097199



机械工业出版社

本书在编写的过程中,本着难易适中、幽默风趣、“愉悦英语学习”的原则,精选了近百篇古今中外有名的、富含哲理的寓言故事,中英对照,英语地道,译文精简。在为读者提供有趣故事的同时,为便于读者在阅读过程中提高学习效率、提升英语词汇量,我们还对英文寓言故事中的生词、难词作了注释,力求在短时间内激起读者学习英语的兴趣,并帮助其提升口语表达水平和语言应用能力。

图书在版编目(CIP)数据

人类最深刻的寓言:英汉对照 / 吴淑严, 武少辉
编著. —北京:机械工业出版社, 2008.5

(常春藤英语书系)

ISBN 978-7-111-24194-2

I. 人… II. ①吴… ②武… III. ①英语-汉语-对照读物 ②寓言-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 081369 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 余红 责任编辑: 宋娜

责任印制: 杨曦 版式设计: 张文贵

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 6 月第 1 版 · 第 1 次印刷

145mm × 210mm · 9.25 印张 · 235 千字

00 001 - 10 000 册

标准书号: ISBN 978-7-111-24194-2

定价: 19.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
销售服务热线电话 (010) 68326294

购书热线电话: (010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线: (010) 88379293

封面无防伪标均为盗版



2008 中国奥运年是中国向世界传播自己，让世界了解中国的最佳时机。当世界各国人民从四面八方齐聚北京、共话奥运盛会时，每一位中国人都将义不容辞地担负起传播中华文明的责任，也需用自己的行动表达中华民族文化的厚重，用自己的心灵传递我们的和平之梦，更要用语言去体现礼仪之邦的热情好客。

中国人自古都尊奉“四海之内皆兄弟”的待客之道，2008 年将是见证中国人的博大胸怀和热情好客的时刻。单凭我们美好的理想和信念，并不能成为征服世界的力量，一切理想都需要借助行动来实现。要做好 2008 中国奥运年的“文明使者”，并不是一件简单的事情，起码要熟练掌握最基本的世界通用语——英语。因此，学英语已经成为了 2008 中国奥运年的时尚，我们只有掌握了英语，突破语言障碍，才能以无限的热情迎接国际友人，并与之自由交流。

当然，对于大多数的读者来说，若想提高英语学习的效率，并达到良好的学习效果，就必须从自身的学习兴趣和所用教材的有趣性入手。据调查，目前市场上的英语读物大多走向两个极端：要么一味追求形式的活泼而忽视内容，使得所选的材料简单肤浅，缺乏文化底蕴；要么是一味追求文化内涵而忽

视实际效果，使得所选材料的语言晦涩难懂，缺乏有趣性。鉴于此，本书在策划编写的过程中力求改变这一现状，试图借助寓言故事让读者既能享受阅读的轻松愉悦，又能提升自己的英语水平和语言运用能力。

本书在编写的过程中，本着难易适中、幽默风趣、“愉悦英语学习”的原则，精选了近百篇古今中外有名的、富含哲理的寓言故事，中英对照，英语地道，译文精简。在为读者提供有趣故事的同时，为便于读者在阅读过程中提高学习效率、提升英语词汇量，我们还对英文寓言故事中的生词、难词作了注释，力求在短时间内激起读者学习英语的兴趣，并帮助其提升口语表达水平和语言应用能力。另外值得一提的是，书中所选寓言故事不但能给读者提供无限的阅读乐趣，而且还能教给读者诸多生活的小哲理，真可谓是愉悦不减、文化有增。

我们相信本书定会帮助大家更好地学习英语，并使大家能为中国奥运增光添彩。由于编者的学识和时间有限，书中疏漏之处在所难免，敬请广大读者不吝赐教，在此深表感谢。参加本书编写的人员还有：成应翠、杨金鑫、赵晓婕、余晓旭、郭美兰、李宾、赵先锋、何长领等同志，在此一并感谢。

Fables



CONTENTS 目录

前 言

第一篇 良言值千金

- Fate / 3
命中注定 / 3
- The Thief and the Innkeeper / 5
小偷和客栈主人 / 5
- The Man, the Horse, the Ox and the Dog / 7
人、马、牛和狗 / 7
- The King's Banquet / 9
国王的宴会 / 9
- The Old Man in a Basket / 13
竹筐里的老人 / 13
- The Merchant and His Friend / 17
商人和朋友 / 17
- The Widow and Her Little Maids / 21
寡妇和她的小女仆们 / 21



Fables

- The Farmer and His Sons / 24
农夫和他的儿子们 / 24
- Androcles / 28
安德鲁克里斯 / 28
- The Traveler's Adventures / 30
旅客的奇遇 / 30
- The Cobbler and the Banker / 33
补鞋匠和银行家 / 33
- The Boy and the Snake / 36
男孩与蛇 / 36
- Words of Caution / 39
良言值千金 / 39
- A Silly Village Headman / 42
笨村长 / 42
- Three Good Friends / 44
三个好朋友 / 44
- The Buffoon and the Countryman / 47
丑角与乡下人 / 47
- The Fisherman's Reward / 50
渔夫的酬劳 / 50
- The Old Woman and the Physician / 54
老太太和医生 / 54
- The Load / 56
负担 / 56

Fables



- The Two Gardeners / 59
两个园丁 / 59
- Honesty Is the Best Policy / 62
诚实至上 / 62

第二篇 太岁头上动土

- The Fox in the Ice / 67
冰中之狐 / 67
- The Scorpion and the Tortoise / 70
蝎子和乌龟 / 70
- Bearding the Lion / 73
太岁头上动土 / 73
- A Companion in Fear / 75
难兄难弟 / 75
- Jupiter and the Horse / 77
朱庇特和马 / 77
- The Ass and His Purchaser / 80
驴子和买主 / 80
- The Hunter and the Woodman / 82
猎手和伐木人 / 82
- The Frogs and Their King / 83
青蛙和他们的国王 / 83
- The Fox and the Lion / 86
狐狸和狮子 / 86



Fables

- The Soldier and His Horse / 89
士兵和战马 / 89
- The Owl and the Birds / 91
猫头鹰和百鸟 / 91
- The Cockerel That Contested for Beauty / 93
公鸡比美 / 93
- Wounds and Lies / 97
创伤和欺骗 / 97
- The Lion and the Bulls / 100
狮子和公牛 / 100
- The Lion and the Mouse / 105
狮子和老鼠 / 105
- The Stag in the Ox-Stall / 107
牛棚里的公鹿 / 107
- The Emu and the Mallee Fowl / 110
鸸鹋和野火鸡 / 110
- The Fox and the Woodpecker / 113
狐狸和啄木鸟 / 113
- The Crow and the Peacocks / 117
乌鸦与孔雀 / 117
- The Jackal's Power / 120
不自量力的豺狗 / 120
- The Wife and Her Drunken Husband / 123
女人和酒鬼丈夫 / 123

Fables



第三篇 老天有眼

- The Monkey That Could Not Be Taught / 127
不听劝导的猴子 / 127
- The Crocodile and the Baboon / 130
鳄鱼和狒狒 / 130
- The Rabbit That Had Flu / 134
伤风的兔子 / 134
- The Stork, the Lobster and the Whale / 137
鹤鸟、龙虾和鲸鱼 / 137
- Lion and Gnat / 140
狮子和蚊子 / 140
- The Fox in the Well / 142
落井的狐狸 / 142
- Friends Old and New / 144
喜新厌旧 / 144
- The Reward of the Wicked / 146
老天有眼 / 146
- The Horse and the Lion / 148
马和狮子 / 148
- The Fox and the Stork / 150
狐狸和鹤 / 150
- The Wolf and the Donkey / 153
狼和驴子 / 153
- The Lark and Her Young Ones / 155
百灵鸟和她的孩子们 / 155



Fables

- Confessions / 157
忏悔 / 157
- The Sick Stag / 161
病鹿 / 161
- The Ass and the Lapdog / 162
驴子和长毛狗 / 162
- The Apes and the Two Travelers / 164
猿猴和两个旅行者 / 164
- The Fox, the Cock and the Dog / 167
狐狸、公鸡与狗 / 167
- The Horse and the Wasp / 169
马和黄蜂 / 169
- The Rat and the Oyster / 172
老鼠和牡蛎 / 172
- The Kite / 175
风筝 / 175
- A Change of Name / 178
改名字 / 178
- The War-horses Turning the Mill / 181
推磨的战马 / 181
- A Quill Pen and an Ink Bottle / 183
鹅毛笔和墨水瓶 / 183
- The Crocodile's Eggs / 187
鳄鱼蛋 / 187

Fables



第四篇 自作聪明

- The Frog and the Crab / 193
青蛙和螃蟹 / 193
- The Crows and the Goshawk / 196
乌鸦与苍鹰 / 196
- The Fox and the Goat / 199
狐狸和山羊 / 199
- A Clumsy Liar / 201
自作聪明 / 201
- The Kite and the Pigeons / 203
鸢和鸽子 / 203
- The Miller, His Son and Their Ass / 206
磨坊主父子与驴子 / 206
- The Fox and the Cockerel / 209
狐狸和小公鸡 / 209
- The Ostrich in Love / 211
单相思的鸵鸟 / 211
- The Crane and the Crab / 213
鹤与蟹 / 213
- The Fox and the Cicada / 216
狐狸和蝉 / 216
- The Golden Goose / 218
金鹅 / 218
- The Sky Is Falling / 221
天要塌下来了 / 221



Fables

- A Wolf in Sheep's Clothing / 226
披上羊皮的狼 / 226
- The Donkey and His Shadow / 228
驴和它的影子 / 228

第五篇 狡猾如狐

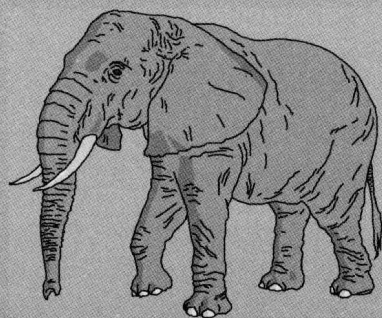
- The Fox That Lost His Tail / 233
没尾巴的狐狸 / 233
- The Eagle, the Cat and the Wild Sow / 237
鹰、猫和野猪 / 237
- The Town Mouse and the Country Mouse / 239
城市老鼠和乡下老鼠 / 239
- The One-eyed Doe / 242
独眼鹿 / 242
- The Squirrel and the Lion / 244
松鼠和狮子 / 244
- The Mouse and the Elephant / 247
老鼠和大象 / 247
- The Swan and the Goose / 250
天鹅和家鹅 / 250
- The Tortoise and the Swans / 252
乌龟和天鹅 / 252
- The Faithful Eagle / 255
忠诚的老鹰 / 255

Fables



- The Three Fish / 258
三条鱼 / 258
- The Pond and the River / 261
池沼和河流 / 261
- The Kind-hearted Fox / 264
仁慈的狐狸 / 264
- The Lion and the Dolphin / 267
狮子和海豚 / 267
- The Snake and the Lark / 269
蛇和云雀 / 269
- The Sound of the Frogs / 272
青蛙的叫声 / 272
- The Crow and the Fox / 275
乌鸦和狐狸 / 275
- The Chicken / 277
鸡 / 277
- Speckled Sheep / 279
杂色羊 / 279

第一篇 良言值千金



Fate

命中注定

“望子成龙、望女成凤”，乃父母共同之心愿。然，为人父母者意欲子女成才，应懂得“宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来”的道理，必得“劳其筋骨、砺其心智”。否则，也只能像故事中的老人那样适得其反。

A timid old man had an only son, a brave lad who was passionately fond of hunting. Having dreamed that he saw him killed by a lion, the father was afraid that the dream was a vision of what was destined^① actually to happen. To prevent it coming true, therefore, he built a splendid hall raised high above the ground and kept his son there under guard. To amuse him the hall was decorated with pictures of all sorts of animals, including a lion; but the sight of them only made him more miserable.

One day he stood in front of the lion and cried, “Curse you! It is because of you and my father’s lying dream that I am mewed up here like a woman. How can I pay you out?” And as he spoke he struck his hand against the wall as though he would knock out the lion’s eye. A splinter^② went in under his nail, setting up acute pain and inflammation^③. Then a high fever supervened^④, from which he quickly died.

So although it was but a painted picture, the lion had caused the